

Тепкеева Вероника Владимировна

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПОСЛОВИЦЫ КАК СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА "ВРЕМЯ" В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Целью данной работы является исследование фразеологизмов и пословиц как средства вербализации концепта "время" в английской языковой картине мира. Для достижения этой цели в работе последовательно решаются две задачи: во-первых, дать краткое представление о современной концепции языковой картины мира и концепта; во-вторых, провести практическое исследование концепта "время" в английском языке по данным английских фразеологизмов и пословиц.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 170-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## FAR EASTERN PERIOD IN THE DESTINY AND CREATIVE WORK OF A. I. TSVETAeva

Smykovskaya Tat'yana Evgen'evna, Ph. D. in Philology  
Blagoveshchensk State Pedagogical University  
tarkatova@yahoo.com

The article is devoted to the destiny and creative work of Anastasiya Ivanovna Tsvetaeva. In particular, the research is focused on the Far Eastern period which covers the years spent by the writer in prison. The paper presents unique archival materials throwing light on the “white spots” of her biography, two prison poetical cycles (“Dog under the Moon” and “Bubbles”) and lyrical novel “Amor” which was created in the prison camp.

*Key words and phrases:* autobiographical novel; poetical creation; prison lyrical cycle; poem; collection of poetry; genre synesthesia.

УДК 811.11-112

**Филологические науки**

*Целью данной работы является исследование фразеологизмов и пословиц как средства вербализации концепта «время» в английской языковой картине мира. Для достижения этой цели в работе последовательно решаются две задачи: во-первых, дать краткое представление о современной концепции языковой картины мира и концепта; во-вторых, провести практическое исследование концепта «время» в английском языке по данным английских фразеологизмов и пословиц.*

*Ключевые слова и фразы:* когнитивная лингвистика; фразеологизмы; пословицы; языковая картина мир; концепт; концептосфера.

**Тепкеева Вероника Владимировна**, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный экономический университет  
englishtutor2007@yandex.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПОСЛОВИЦЫ КАК СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ  
КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА<sup>©</sup>**

Когнитивная лингвистика является перспективным направлением в современных исследованиях. Методами когнитивной лингвистики можно выявить, помимо всего прочего, и систему представлений, представляющую языковую картину мира какого-либо народа. Это особо важно в современных условиях, когда мир становится все более единым, общение представителей разных народов осуществляется все более широко, и, следовательно, проблемы взаимопонимания при межнациональном общении становятся все более актуальными.

Концепт – понятие, использующееся очень широко в разных сферах деятельности, в наиболее широком понимании означает мысль, идею, но идею, не обязательно связанную с реальностью. Например, концепт-карами в автомобильной промышленности называют экспериментальные модели автомобилей, в которых воплощаются инновационные конструкторские и дизайнерские подходы, но которые не обязательно будут применяться в серийных автомобилях. Для концептуального искусства, аналогично, мало значения имеет форма выражения, главным является идея.

1. Слово «концепт» вошло в разные языки мира из латыни, где существительное *conceptum* обозначало «понятое, ясное», и, в свою очередь, происходило от глагола *concipere*, означающего «принимать, впитывать», а также «принимать во внимание, понимать, обдумывать» [8, с. 85].

В языкознании имеется свое понятие концепта, которое разрабатывается прежде всего в сфере когнитивной лингвистики. В этой области исследуется картина мира с ее лингвистической стороны – языковая картина мира. Языковой картиной мира принято называть исторически сложившуюся в обыденном сознании народа и отраженную в языке совокупность представлений о мире, иными словами, определенный способ концептуализации действительности [4, с. 77].

Современные представления о языковой картине мира в представлении академика Ю. Д. Апресяна выглядят следующим образом [1]. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая усвоена с детства всеми носителям языка в результате обучения и воспитания. Очевидно, что центральным понятием в системе языковой картины мира оказывается концепт [5, с. 128].

При этом под концептом понимается единица концептосферы. Термин «концептосфера» был введен в отечественную науку академиком Д. С. Лихачевым [6]. Это означает, помимо всего прочего, что это понятие вошло в науку изначально не как термин лингвистики, а как термин культурологии. Концептосфера,

по определению Д. С. Лихачева, – это совокупность концептов нации, она образована всеми потенциями концептов носителей языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа. А сам концепт в таком аспекте представляет собой единицу мышления. Человек мыслит концептами, комбинируя их и формируя новые концепты в ходе мышления [3, с. 119].

В результате формируется и языковая картина мира, специфичная для носителей каждого языка. Любой концепт для носителя языка связан с особым, только этому языку ему присущим кругом ассоциаций. В других языках соответствующий концепт будет вписан в мир понятий по-другому [2, с. 12].

В мире существует огромное (бесконечное) количество объектов, явлений, ситуаций и тем более их элементов. Количество же элементов языка (слов, морфем) и конструктивных единиц языка (словосочетаний, предложений, текстов) заведомо ограничено. Чтобы при помощи ограниченных средств описать безграничное количество понятий, человеческий мозг и человеческий язык используют определенные способы сжатия информации [7, с. 99].

Почти у любого слова определяются основное – прямое значение и неосновное – переносное. Переносное значение вторично, оно возникает на основе ассоциативных связей между понятиями. Наличие сходства у предметов является предпосылкой к тому, что название одного предмета начинает использоваться для наименования другого предмета; таким образом, возникает новое, переносное значение слова, и это отчасти формирует и концептосферу [1, с. 74].

В частности, широко и разносторонне концепты вербализуются во фразеологизмах и пословицах каждого живого языка. Далее рассмотрим, каким образом фразеология и пословицы английского языка вербализуют концепт «время».

#### **Время как объект, имеющий качество**

Прежде всего, надо отметить, что в английской языковой картине мира время воспринимается как объект, имеющий определенное качество.

Время может быть хорошим: *good time* / «удовольствия»; *wonderful time* / «отличное время»; *lovely time* / «приятное время»; *big time* / «классное время»; *high time* / «давно пора»; *be in the right place at the right time* / «оказаться в нужном месте в нужное время» [9] (*перевод ABBYY Lingvo*). В этих выражениях время определяется как хорошее, чудесное, прекрасное, «правильное» или даже просто красивое.

С другой стороны, время может быть и плохим: *devil of a time* / «трудное время»; *hard time* / «трудный опыт»; *bad time* / «тяжелые времена»; *rough time* / «время лишений»; *in the wrong place at the wrong time* / «не в то время и не в том месте» [Ibidem] (*перевод ABBYY Lingvo*). В этих выражениях время характеризуется как плохое, суровое, трудное, дьявольское.

#### **Время как объект собственности**

Перечисленные в предыдущем разделе примеры в английском языке часто используются с глаголом *have*: *have a good time* / «хорошо проводить время»; *have a hard time* / «приходится нелегко»; *have a rough time* / «терпеть лишения» [Ibidem] (*перевод ABBYY Lingvo*).

Подобных примеров в английском языке достаточно много: *hardly have time to breathe* / «вряд ли есть время, чтобы дышать»; *hardly have time to think* / «вряд ли есть время подумать»; *have a lot of time for* / «есть много времени для»; *have a rare old time* / «получать удовольствие»; *have a thin time* / «переживать неприятные минуты»; *have a time of it* / «трудно приходится»; *have a whale of a time, have the time of life* / «замечательно провести время»; *have an easy time of it* / «пробывать в праздности» [Ibidem] (*перевод ABBYY Lingvo*).

Из чего следует несомненный вывод, что в английском национальном менталитете временем можно обладать, время представляет собой в определенной степени объект собственности, что совершенно очевидно в таких выражениях, как *on one's own time*, где время вполне откровенно называется «собственным». Время может быть запасным, резервным, как запасная часть, деталь механизма: *spare time*.

Наиболее ярко эта сторона времени в английском менталитете выражена в метафорах типа *in the interest of saving time* / «в интересах экономии времени»; *invest time in* / «вкладывать время в»; *buy time* / «выигрывать время»; *live on borrowed time* / «существовать благодаря удаче» [Ibidem] (*перевод ABBYY Lingvo*). Здесь время выступает даже как объект сбережения, сохранения, или как объект инвестиций, покупок или заимствования. Это уже финансовые термины включаются в обсуждение проблем времени, то есть время воспринимается почти как деньги. Впрочем, не почти как деньги, а полностью как деньги, о чем свидетельствует известная поговорка, правда, не английская, а американская: *time is money* / «время – деньги» [Ibidem] (*перевод ABBYY Lingvo*).

Эту же особенность времени в английском представлении с другой стороны показывают такие выражения, как: *waste time* / «тратить время»; *lose time* / «терять время»; *kill time* / «убивать время» [Ibidem] (*перевод ABBYY Lingvo*). Данные выражения говорят о том, что, с точки зрения среднего англичанина, время можно терять, портить, то есть относиться к нему как к собственности, как к предмету. Время, помимо всего прочего, можно еще и убивать, то есть в некоторой степени время рассматривается как нечто живое, впрочем, эта особенность достойна отдельного рассмотрения.

В результате потери времени естественным образом возникает ситуация отсутствия времени: *in less than no time, in next to no time, in no time* / «очень скоро» [Ibidem] (*перевод ABBYY Lingvo*). Времени, с точки зрения англичанина, может вообще не существовать. Речь здесь идет, естественно, только о том времени, которое находится в собственности, в распоряжении того или иного человека в некой конкретной ситуации.

### **Время как неизбежность**

В ряде фразеологических выражений время воспринимается как нечто неизбежное, время представляется как нечто, что обязательно даст некий результат: *a matter of time* / «вопрос времени»; *all in good time* / «все в свое время»; *in due time* / «в назначенное время» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo).

### **Время как соперник**

Еще одна интересная особенность времени в английском национальном восприятии – время может быть соперником, со временем можно состязаться, со временем можно бежать наперегонки, со временем можно даже драться: *a race against time* / «гонка на время»; *fight against time* / «борьба против времени» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo).

У таких состязаний бывают два результата – время можно опередить: *ahead of time, before time* / «загодя»; или от времени можно отстать: *behind time* / «с опозданием» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo).

### **Время как исчисляемый предмет**

Интересная особенность английской языковой картины мира – время предстает как исчисляемый предмет, вернее, как множество неких исчисляемых предметов. Вообще это, вероятно, наиболее характерная английская, отличная от русской, особенность английского восприятия времени: *at a time* / «за один раз»; *at one time* / «когда-то»; *at one time or another* / «в какой-то момент»; *from time to time* / «время от времени»; *next time* / «в следующий раз» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo).

Как видно из приведенных предметов, со словом *time* в английском языке свободно применяется неопределенный артикль *a*, этимологически связанный с понятием «один», то есть время в английском представлении можно считать как вещь. Точнее, любой заданный момент или период времени в английском сознании и представляется определенной вещью, предметом.

О том же говорит использование со словом *time* таких слов, как *one* (one time); *another* (another time); *next* (next time), время воспринимается английским менталитетом фрагментарно, как набор неких кусков времени, частей времени, которые можно считать, передвигать, воспринимать отдельно от общего потока времени.

Более того, время можно резать на половинки: *half the time* / «иногда» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo) и даже отмерять дозами по полтора кусочка времени: *time and a half* / «оплата в полуторном размере» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo).

А совокупность всех этих кусков времени формирует все время, общее время, существующее в мире: *all the time in the world* / «все время в мире» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo).

Тут очевидно существенное отличие английского и русского восприятия времени – в русском языке, русском менталитете, русской языковой картине мира время так мелко на куски не делится, в русском языке возможно только крупное деление времени по историческим эпохам – «наше время», «будущее», «до Революции», «при царе Горохе» и т.д. По-русски нельзя сказать «в следующее время» (аналогично английскому *next time*), имея в виду какой-то недалекий период времени.

Напротив, в русском языке время в большей степени воспринимается как цельность, как сплошная субстанция, как непреодолимый поток («время течет»). В английском же языке представление о времени, как о едином и непрерывном потоке, отсутствует.

Зато в английском языке время может летать (*time flies*), как и в русском («время летит»), но эта характеристика относится к темпу движения времени, а не к его структуре. Эта же характеристика времени выражается в пословицах типа: *life is short and time is swift* / «Жизнь коротка, а время быстро» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo).

### **Время как живое существо**

Выше отмечалось, что выражение *kill time* показывает, что время с точки зрения среднего англичанина, может умирать, его можно убить, то есть время рассматривается как нечто живое.

Это же наблюдение отчасти подтверждается такими пословицами, как: *the time is ripe* / «настало время» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo), и более убедительно – такими пословицами, как: *time and tide wait for no man* / «время не ждет»; *time is a great healer* / «время лечит»; *time works wonders* / «время творит чудеса»; *time will tell* / «время покажет» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo), в которых время наделяется способностями ждать, лечить, работать, говорить. Это способности живого существа, человека. Время в английской национальной картине мира одушевляется, представляется как живое существо, и даже как человек.

### **Время как объект воздействия**

Время в английском языке, помимо всего перечисленного выше, воспринимается и как объект воздействия, как предмет труда.

Время, например, можно просто бить: *beat time*. В этом выражении речь идет на самом деле об отбивании музыкального ритма, но в английском языке дословно оно означает просто «бить время», и именно это сочетание отражает глубинное восприятие этого аспекта времени типичным английским сознанием.

Существуют люди, называемые операторами времени, то есть людьми, которые воздействуют на время, обрабатывают время: *big-time operator* (синоним: *big-time spender*) / «крупный делец» [Ibidem] (перевод АБВУ Lingvo).

Таким образом, фразеология и пословицы английского языка вербализуют концепт «время» очень разнопланово и иногда противоречиво, но такова особенность любого живого языка. Значения слова и любого выражения могут быть очень разными в зависимости от контекста конкретного высказывания. Любой фразеологизм и любая пословица представляют собой такие конкретные высказывания, и концепт «время» в них выражает различные значения, понятные только в контексте исследуемого фразеологизма или данной пословицы.

*Список литературы*

1. **Апресян Ю. Д.** Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Наука, 1974. 368 с.
2. **Баранов А. Н., Добровольский Д. П.** Постулаты когнитивной лингвистики // Известия РАН. 1997. № 1. С. 11-21.
3. **Булыгина Т. В., Шмелев А. Д.** Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Высшее образование, 1997. 576 с.
4. **Добровольский Д. П.** Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. № 1. С. 71-93.
5. **Красных В. В.** Фрейм структуры как единицы языкового сознания // Языковое сознание содержание и функционирование. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 128-129.
6. **Лихачев Д. С.** Концептосфера русского языка. // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1993. Т. 52. № 1. С. 2-9.
7. **Худяков А. А.** Концепт и значение // Языковая личность: культурные концепты: сборник научных трудов. Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. С. 97-103.
8. **Шаховский В. И.** Эмоциональные культурные концепты: параллели и контрасты // Языковая личность: культурные концепты: сборник научных трудов. Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. С. 81-97.
9. <http://idioms.thefreedictionary.com/time> (дата обращения: 26.06.2015).

**PHRASEOLOGICAL UNITS AND PROVERBS AS THE MEANS FOR VERBALIZATION OF THE CONCEPT “TIME” IN THE ENGLISH LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD**

**Теркеева Вероника Владимировна**, Ph. D. in Philology  
*Saint Petersburg State University of Economics*  
*englishtutor2007@yandex.ru*

The paper aims to study phraseological units and proverbs as the means for verbalization of the concept “time” in the English linguistic picture of the world. To achieve this goal the author consistently solves two tasks: first of all, to give a general idea of the modern conception of the linguistic picture of the world and concept; secondly, to carry out practical study of the concept “time” in the English language according to the data of the English phraseological units and proverbs.

*Key words and phrases:* cognitive linguistics; phraseological units; proverbs; linguistic picture of the world; concept; conceptual sphere.

УДК 81

**Филологические науки**

*Статья посвящена рассмотрению категории эмотивности в тексте литературной сказки и обусловлена необходимостью изучения данной категории именно в языке детской литературы. В связи с последними исследованиями в области эмоций актуальной задачей является изучение средств и способов репрезентации эмоций в тексте литературной сказки, а особенно рассмотрение лексического уровня языка как основного в обозначении и передаче данной категории в тексте.*

*Ключевые слова и фразы:* эмоция; эмотивность; эмотивная лексика; художественная литература; литературная сказка.

**Токмакова Светлана Евгеньевна**

*Воронежский государственный университет*  
*s\_e\_tokmakova@mail.ru*

**ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ<sup>©</sup>**

Область чувств и эмоций представляет собой особую область, которая отражает духовную культуру и духовные ценности народа. В литературной сказке действительность представлена через особый фильтр – сознание автора, который отобрал определенный эмоциональный материал и разные эмотивные знаки для своего текста, развертывание которых устанавливает особые отношения между автором и читателем. Читатель в художественном тексте, в данном случае – в литературной сказке, знает больше о героях, чем они друг о друге. Особенностью авторской речи в литературной сказке является ее «эмоциональная правда»: описываемые эмоции являются только истинными, в отличие от эмоций, которые может демонстрировать сам персонаж. «Авторское описание эмоциональных мыслей персонажей художественного произведения является довольно существенной информационной добавкой к его эстетическому и когнитивному смыслу» [15, с. 67]. И изучение эмоциональной составляющей литературной сказки, которая является первой Книгой жизни в мире ребенка, поможет выявить и оценить вектор воспитания национально-культурного в человеке. По справедливому замечанию В. И. Шаховского, смыслы эмоций автора, которые персонажи либо обдумывают, либо озвучивают, обладают интенциональной прагматикой. «Они “разворачиваются”, эмоционально заряжая читателя, индуцируют аналогичные мысли в его голове, а любой читатель, если у него нормальная психика, является эмоциональной языковой личностью, способной к переводу языка мыслей на язык слов и обратно» [Там же, с. 69]. В отечественной лингвистике категорию эмоций изучали Л. Г. Бабенко, Н. А. Багдасарова, Л. Ю. Буянова, Э. А. Вайгла, Е. М. Галкина-Федорук, А. Б. Зотова, Н. О. Золотова,